

# 三到五 學齡前兒童的 免疫

Chinese (complex) translation of *Immunisation for pre-school children three to five years old*



## 免疫

保護你孩子的生命健康

關於 **MMR** 強化疫苗  
和白喉、破傷風、百日咳  
及小兒麻痺症新強化疫苗的資訊

## 序言

這張宣傳單介紹了適用於學齡前兒童的 dTaP/IPV 或 DTaP/IPV 新疫苗和 MMR 強化疫苗的資訊。如果你想討論這些資訊，請聯絡你的 GP 醫生、家訪保健員或執業護士。訪問以下網站可能也有幫助：

[www.mmrthefacts.nhs.uk](http://www.mmrthefacts.nhs.uk)

[www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)

[www.dhsspsni.gov.uk/phealth](http://www.dhsspsni.gov.uk/phealth)

## 新疫苗

這種新疫苗可預防白喉 (d 或 D)、破傷風 (T) 和百日咳 (P)、小兒麻痺症 (小兒麻痺症鈍化疫苗-IPV)。現在小兒麻痺症免疫也在同一次注射裡進行了，而不再通過口服進行。

**你的孩子應該在三至五歲時 (學齡前)  
接種 dTaP/IPV 或 DTaP/IPV 強化疫苗。**

他們將會在 14 至 18 歲時再接受一次預防白喉、破傷風和小兒麻痺症的強化疫苗。

學齡前強化疫苗有兩種——一種含高濃度的白喉疫苗 (DTaP/IPV)，另一種含低濃度的白喉 (dTaP/IPV)。兩種疫苗都顯示了良好的效果，你孩子無論接受哪一種都沒有關係。

## 為什麼現在進行此改變？

小兒麻痺症被帶入英國的風險非常低。因為經過全世界範圍的接種疫苗後，小兒麻痺症已基本消除。這意謂著不必繼續使用利於社區保護的口服小兒麻痺症活性疫苗 (OPV)，而是改用利於個人保護的小兒麻痺症鈍化疫苗 (IPV)。

## 我們如何知道這種新疫苗是安全的、有效的？

在給任何人使用之前，疫苗必須經過許多測試檢查安全性和有效性。甚至在疫苗已被推廣之後，這些檢查仍然繼續。只有通過所有安全測試的疫苗才被使用。所有藥品都有副作用，疫苗是藥品中最為安全者之一。世界各地的研究表明，免疫是保護孩子健康的最安全方法。請看下面第 5 頁介紹了有關副作用的更多資訊。



## 我女兒已經開始用舊疫苗進行免疫-她能換用新疫苗嗎?

舊疫苗和新疫苗是兼容的。只要她完成整個兒童免疫程序 (見封底) 就會得到全面的保護。

## 我聽說疫苗中有硫柳汞 (水銀)

硫柳汞已經不再用於兒童常規免疫疫苗。過去用極少量的水銀來幫助保藏疫苗，用了 60 多年。期間並沒有任何證據表明水銀的危害性。然而，水銀的使用現在已經被逐步淘汰，以達到減少可避免來源水銀使用的全球共同目標。

## 此疫苗可預防什麼疾病?

### 白喉

白喉是一種嚴重的疾病，會很快地引起呼吸問題。白喉會損害心臟和神經系統，在嚴重的情況下，會導致死亡。在白喉疫苗推廣之前，北愛爾蘭一年內出現的白喉病例高達 1,500 個左右。

### 破傷風

破傷風是一種影響肌肉並能引起呼吸問題的痛苦疾病。當土壤、肥料中的細菌經過暴露的切割傷口或燒傷創口進入身體時，就會引起破傷風。破傷風會影響神經系統，並能導致死亡。

## 百日咳

百日咳會引起長時期的咳嗽和憋悶，從而導致呼吸困難。持續時間可長達 10 個星期之久。百日咳在幼嬰身上可能非常嚴重，甚至會導致一歲以下嬰兒的死亡。在百日咳疫苗推廣前，北愛爾蘭報告的百日咳病例高達一年 3,500 個。

## 小兒麻痺症

小兒麻痺症是一種攻擊神經系統的病毒，而且會使肌肉永久性地癱瘓。如果它影響了胸肌或腦部，則會致人死命。在小兒麻痺症疫苗推廣前，北愛爾蘭出現的小兒麻痺症癱瘓病例一年中多達 1,500 個。

## dTaP/IPV 或 DTaP/IPV 疫苗的副作用

大多數兒童沒有出現任何副作用，但是兒童各不相同。你的孩子有可能產生下列副作用中的一些，這些副作用通常都是輕微的。

- 過敏，注射後可持續長達 48 個小時；
- 低燒（見第 15 頁）；
- 在注射點出現小腫塊。這可持續幾個星期，並將慢慢消失。



如果你覺得孩子對 dTaP/IPV 或 DTaP/IPV 疫苗出現了任何反應，而且你為此擔心的話，可告訴你的醫生、執業護士或家訪保健員。

在極少數情況下，疫苗可能會引起過敏性反應，如出現皮疹或者身體局部或全部發癢。在罕見的情況下，孩子可能在接種疫苗幾分鐘之內有嚴重反應，引起呼吸困難，並有可能虛脫。這稱為嚴重過敏性反應。最近的一項研究顯示，嚴重過敏性反應出現的比率为 50 萬分之一。雖然過敏反應可能令人憂慮，但經治療後可迅速地完全康復。

在罕見情況下，兒童在接種 dTaP/IPV 或 DTaP/IPV 疫苗後一兩天內可能出現痙攣。通常還伴隨著高燒(見第 14 頁)。如果你的孩子出現痙攣，立刻打電話給你的 GP 醫生。孩子通常能很快地從痙攣中完全恢復過來。幼兒隨時可能出現痙攣，所以接種疫苗後出現痙攣不一定都與疫苗有關。醫生會判斷你的孩子是否能繼續接種更多疫苗。



## MMR 疫苗

MMR 疫苗可保護你的孩子免於麻疹 (M), 腮腺炎 (M) 和風疹 (R; 德國麻疹)。

你的孩子應該在三至五歲期間（上學前）  
接種 MMR 強化疫苗。

如果你孩子沒有接種過初次的疫苗，現在則需要進行相隔三個月的兩次接種。

自 MMR 疫苗於 1988 年推廣以來，患上這些疾病的兒童人數一直降到了最低水平。

### 麻疹、腮腺炎和風疹都可出現嚴重的並發症

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困難和腦膜炎/腦炎 (腦部發炎)。麻疹導致死亡的概率為 2,500 - 5,000 分之一。
- 腮腺炎可引起耳聾，通常可以部份或完全恢復。對年齡較大的男孩和男人，還可引起睪丸腫脹、疼痛，是兒童病毒性腦膜炎的最大誘發因素。
- 風疹也會引起腦部發炎，而且會影響血凝。對孕婦會導致流產或對胎兒造成重大健康問題如失明、耳聾、心臟問題或腦部損害。

如果沒有 MMR 疫苗，幾乎每個兒童都會患上這三種疾病。切記！

## MMR 有副作用嗎？

和所有藥物一樣，疫苗也有一些副作用。大部份是輕微的、短時的，例如在注射部位出現的紅腫。

MMR 在一次性注射中包含了三種不同的疫苗。這些疫苗在不同時間生效。注射 MMR 疫苗大約一個星期到 10 天後，一些孩子會出現發燒，形成像麻疹一樣的皮疹，而且吃不下食物，這是因為疫苗中的麻疹成份開始起作用。在極少數情況下，注射 MMR 兩週後，由於疫苗中風疹成分的作用，孩子可能會出現像瘀傷一樣的皮疹。這通常會自己好轉，但是如果你看到這樣的斑點，應讓醫生看看。注射約三週後，孩子有可能出現輕微的腮腺炎，因為疫苗中腮腺炎的部分開始起作用了。

有時偶而會有孩子對 MMR 疫苗出現嚴重反應。約 1,000 分之一的孩子會由於疫苗中的麻疹成份引起體溫升高從而導致痙攣。(見第 15 頁如何對待發燒。)沒有證據顯示這會引起長期的問題。患麻疹的孩子因疾病引起痙攣的可能性是平常的五倍。

疫苗也可能引起過敏性反應，但是正如第 6 頁所述，這非常少見，而且經過治療能迅速地完全恢復。

接種疫苗引起腦炎(腦部發炎)的概率是百萬分之一。這並不比未接種疫苗的孩子患上腦炎的概率高。但在患麻疹孩子中，因麻疹導致腦炎的概率為每 5,000 個就有 1 個。

把 MMR 的副作用和患上麻疹、腮腺炎和風疹的副作用做一個比較，可以看出，疫苗遠比疾病要安全得多。

並發症	自然患病後出現的概率	第 1 次接種 MMR 後出現的概率
痙攣 (由於體溫過高)	1/200	1/1,000
腦膜炎/腦部發炎 (腦炎)	1/200 到 1/5,000	1/1,000,000
影響血凝情況	1/3,000	1/24,000
死亡 (視年齡大小而定)	1/2,500 到 1/5,000	沒有

這些副作用在第二次 MMR 注射後出現的概率甚至更小了。



## 關於 MMR 疫苗的一些事實

- MMR 疫苗可保護孩子免於麻疹、腮腺炎和風疹。
- 30 年來，100 多個國家進行了超過 5 億次的 MMR 接種，均擁有優良的安全記錄。
- 沒有任何證據顯示 MMR 和白閉症或腸部疾病有關。
- 分幾次進行 MMR 疫苗接種可能是有害的。會讓孩子冒著患麻疹、腮腺炎或風疹的風險。
- 在可供應 MMR 的國家中，沒有哪國推薦分幾次進行該疫苗接種的。
- MMR 在英國推廣前，86,000 個孩子患上了麻疹，其中 16 個死亡。在愛爾蘭和西班牙，由於疫苗接種率較低，最近出現麻疹爆發，造成數個孩子死亡。

## 怎樣看待自閉症和 MMR 有否聯繫的報告？

雖然現在對自閉症的發現越來越多，但自閉症的增長遠在推廣 MMR 之前就出現了。父母通常在孩子週歲前首次發現自閉症徵兆。MMR 通常在這一年齡段接種，但這並不意謂著是 MMR 造成自閉症的。

關於 MMR 疫苗和自閉症之間聯繫的可能性的研究已經在丹麥、瑞典、芬蘭、美國和英國對數十萬孩子進行。沒有發現兩者之間有什麼聯繫。

來自全世界的專家，包括世界衛生組織的專家，都認為 MMR 疫苗和自閉症之間沒有聯繫。

## 在 MMR 安全性研究中，對接受 MMR 後的孩子進行的追蹤調查的時間夠長嗎？

在美國，MMR 已經推行了 30 多年，進行了兩億多次接種。在芬蘭，自 1982 年以來，有孩子已接受了兩次 MMR 接種，他們對 MMR 反應的追蹤調查已有 14 年。沒有出現因疫苗引起永久性損害的報告。事實上，MMR 已被證明是一種擁有傑出安全記錄的高效疫苗。

## 分別給孩子進行 MMR 疫苗接種會不會更好？

分別進行接種意謂著要進行六次注射而不是兩次，而且在至少一年的時間中，造成孩子對兩種疾病都不具備免疫力。而這些疾病可能會是嚴重的甚至是致命的。

有一種說法是，同時接種三種疫苗超過了孩子免疫系統的承受能力。這種說法是不正確的。從一出生起，嬰兒的免疫系統就保護著他們抵抗週圍數千種病毒和細菌的侵襲。

世界衛生組織建議不要分開進行疫苗接種，因為這對孩子有風險而無益處。世界上沒有哪個國家推薦分三次接種 MMR 疫苗。沒有任何證據顯示分別進行接種會更為安全，因此，如果分開，只會有害無益。

## 在什麼情況下我的孩子不應接受 dTaP/IPV、或 DTaP/IPV 或 MMR 免疫？

孩子不應接受免疫的情況是很少的。如果你的孩子有下列情況，你應該讓家訪保健員、GP 醫生或執業護士知道：

- 體溫很高或發高燒；
- 曾對某種免疫有不良反應；
- 曾對任何事物有嚴重過敏症；
- 曾有過出血失調；
- 曾出現驚厥或痙攣；
- 曾接受過癌症治療；

- 患有影響免疫系統的任何疾病  
(如白血病、愛滋病毒或愛滋病)；
- 正在服用對免疫系統有影響的任何藥物  
(如高劑量類固醇、器官移植後的治療或癌症治療)；
- 有其他任何嚴重疾病。

這些情況並不一定表明你的孩子不能接受免疫，但有助於醫生或護士為你的孩子決定最好的免疫方案，以及是否需要給你其他建議。家族病史從不會成為孩子不應接受免疫的理由。



## 如果我的孩子接種疫苗後體溫升高怎麼辦？

疫苗引起的副作用是不常見的，通常較輕微而且消失很快。一些孩子可能會體溫升高或發燒（超過 37.5° C）。如果孩子的臉摸上去覺得熱，而且看起來臉色發紅，或許就是在發燒，你可用溫度計測量其體溫。

發燒在嬰兒和兒童中相當常見。被疾病傳染時常會發燒。有時發燒會導致孩子痙攣。無論是傳染病還是疫苗引起的發燒，都可能導致痙攣。因此知道孩子發燒時該怎麼辦是很重要的。記住，由疾病引起的發燒比疫苗引起的發燒可能性更大。



## 該如何對待發燒

1. 為孩子降溫，確保做到：

- 他們沒穿太多衣服或蓋著太多毛毯；
- 他們所在的房間不是太熱 (也不應該太冷，而應是一種舒適的涼爽)。

2. 給他們喝大量涼的飲料。

3. 給他們服用液體撲熱息痛 (paracetamol) 或異丁苯丙酸 (ibuprofen) (要求無糖的)。

仔細按照瓶子上的說明操作，按孩子的年齡給予正確的劑量。

你可能需要在四至六小時後給其第二次服藥。

記住，  
一定不要給  
未滿 16 週歲的  
小孩服用  
阿司匹林。

如果你的孩子出現下列情況，立刻打電話給醫生：

- 體溫非常高(39° C 或更高)
- 出現痙攣

如果孩子出現痙攣，應讓他們躺在一個安全的地方，因為他們的身體可能會產生抽搐或痙攣。

# 兒童常規免疫程序

什麼時候接受免疫	疫苗預防的疾病	如何接種疫苗
2、3、4 個月時	白喉，破傷風，百日咳， 小兒麻痺症和 Hib	一次性注射
	C 型腦膜炎	一次性注射
15 個月左右時	麻疹，腮腺炎和風疹	一次性注射
3 到 5 歲	白喉，破傷風，百日咳和小兒 麻痺症	一次性注射
	麻疹，腮腺炎和風疹	一次性注射
10 到 14 歲 (有時在出生後 不久)	肺結核 (BCG 疫苗)	皮膚測試，如果 需要的話接著 進行一次性注射
14 到 18 歲	破傷風，白喉和小兒麻痺症	一次性注射

如果你孩子已經錯過了這些疫苗接種中的任何一次，任何時候補上都不算太晚。可向你的 GP 醫生或健康家訪員提出。

如果你想要關於免疫的進一步資訊，可訪問 DHSSPS 網站  
[www.dhsspsni.gov.uk/phealth](http://www.dhsspsni.gov.uk/phealth) 或國家的免疫網站  
[www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk) 或 [www.mmrthefacts.nhs.uk](http://www.mmrthefacts.nhs.uk)

